

1. a₁^{ce} da hi:rkas na klā^u por u:rn darn
hemā zā srit k
2. mæ₁ nā- of: mōnā- vūnt i:z dā blurmā gō
gi: tō
3. nā: spr₁ nā zā ni d^u dōrs nām₁ gōlak-
of: a₁ mē₁ mā s₁ nā
4. spr₁ v₁ c₁ lēstōx
5. v₁ p₁ dā s₁ h₁ r₁ kre. gōzā bō s₁ y₁ mōl₁ t₁ brō₁ t₁
6. d₁ n₁ ty₁ mōr mōt₁ n₁ æ. nā sp₁ l₁ stōr i:rn zānā
v₁ r₁ nōr
7. dā s₁ h₁ r₁ pōr lē₁ k₁ tō zōⁿ l₁ r₁ pōn a₁ f₁
8. i:rn dā fab₁ r₁ k₁ r₁ s₁ n₁ r₁ k₁ s₁ tō z₁ i:rn
9. kv₁ mōr i:rn klā₁ nā- a klā₁ hi:rn kō-
zⁿ h₁ i:rn t₁
10. br₁ v₁ s₁- g₁ r₁ f₁ d₁ v₁ t₁ s₁ f₁ r₁ p₁ i:rn t₁ s₁ b₁ i:rn
11. br₁ i:rn t₁ s₁ t₁ w₁ r₁ k₁ h₁ l₁ k₁ r₁ i:rn k₁ s₁- k₁ r₁ i:rn k₁ s₁
12. zē₁ mō mē₁ zōvā: vā drā. l₁ i:rn tōr₁ wā. n₁
aet zōzō. pō- of: aet zōdr₁ r₁ n₁ k₁ s₁
13. æ drā: gōz mæ. mē₁ nā kl₁ y₁ r₁ p₁ f₁
14. hē₁ m zōⁿ k₁ n₁ i:rn gōz i:rn
15. vā₁ s₁ tōnō. vāt- of: vā₁ s₁ tōlō. vāt- of: kār₁ nā₁-
vā₁ l₁ wāert n₁ f₁ p₁ l₁ nāmē₁ gōv₁ i:rn t₁
16. hē₁ m blē. dā₁ k₁ n₁ i:rn mē₁ t₁ jō₁ lō mē. gōgō₁ n₁
zē₁ n₁
17. dā₁ dē₁ t₁ mō k₁ i:rn k₁ n₁ i:rn zōlō j₁ r₁ n₁
18. w₁ i:rn gōt zōdō. n₁-ⁿ dē₁ tō dō. d₁ dōr₁ v₁ k₁ z₁ m₁ t₁
19. nā sp₁ i:rn nā kōp- sp₁ i:rn nōnē₁ tō- a n a₁ l₁ of
mōⁿ
20. zōⁿ klā₁ k₁- bā₁ n- zōⁿ wā. (groasland)- nō^m
b₁ i:rn m^u t₁ (hooiland) (m₁ v₁: dā b₁ i:rn mō)- nā
pōr dōst₁ t₁ l₁ (in dozen: sām₁ p₁ jō. s₁)- dā hō. x₁-
nā k₁ i:rn k₁ fōes- of: nā vōes- nā v₁ l₁ i:rn dōr- ouder:
nā zō. mōr vō. gōl₁
21. d₁ i:rn t₁ hē₁ r₁ l₁ dē. h₁ i:rn t₁ l₁ dā wē₁ r₁ l₁ t₁ f₁ i:rn t₁
22. k₁ s₁ a₁ l₁ æ. p₁ i:rn t₁ l₁ t₁ s₁ zē. vā
23. i:rn gōlā₁ n₁ t₁ lō₁ t₁ f₁ p₁ l₁ z₁ w₁ s₁ hē. p₁ n₁ a₁ f₁ b₁ r₁ e₁ kō
24. æ hē₁ vā₁ zā lē₁ v₁ n₁ i:rn s₁ nām bē. t₁ zō₁ t₁

25. gē₁ f₁ mō t₁ w₁ r₁ t₁ b₁ r₁ i:rn t₁ s₁ t₁ i:rn nō- b₁ r₁ e₁ t₁ r₁-
dā b₁ r₁ i:rn t₁ t₁ s₁ t₁
26. dā₁ s₁ t₁ a₁ m₁ bē₁ l₁ t₁ dā₁ s₁ t₁ o. tōr nām₁ i:rn t₁
27. d₁ i:rn t₁ vē₁ n₁ t₁ hē₁ t₁ dā lē₁ v₁ zō gōlak nōr i:rn t₁
28. d₁ r₁ n₁ d₁ y₁ r₁ v₁ f₁ i:rn s₁ n₁ i:rn t₁ n₁ d₁ r₁ nē. t₁ m₁ l₁ xōble. t₁ vā
29. dā s₁ hō. l₁ y₁ n₁ of: s₁ hō. l₁ h₁ i:rn t₁ d₁ zō zē₁ n₁ mē₁ t₁ o
m₁ i:rn t₁ s₁ t₁ nō dā z₁ i:rn t₁ gōw₁ r₁ t₁ s₁ t₁
30. k₁ a₁ n₁ tōx₁ n₁ i:rn hō. mō vōrdak hē₁ r₁ i:rn t₁ s₁ t₁ s₁ e₁ n₁
31. dā b₁ r₁ i:rn t₁ s₁ t₁ d₁ r₁ i:rn t₁ n₁ kō gē₁ r₁ zō lē₁ n₁ zō. t₁ m₁ i:rn t₁ l₁
(jonger)- lē₁: zō m₁ i:rn t₁ l₁ || dā hō₁ j₁ (koeien) ||
32. æ k₁ a₁ n₁ i:rn xō₁ wā: r₁ zō kō wā. n₁ t₁ æ (h) i:rn gōt
i:rn zōⁿ k₁ i:rn t₁ f₁
33. s₁ t₁ i:rn t₁ k₁ i:rn t₁ s₁ nā s₁ t₁ e. l₁ i:rn t₁ d₁ i:rn t₁ m₁ bē₁ l₁ s₁ m₁
34. n₁ i:rn t₁ mē₁ t₁ zō kē. gōl₁ s₁ dō wā. r₁ t₁ n₁ i:rn t₁ m₁ i:rn t₁ o
mē₁ t₁ gōs₁ p₁ i:rn t₁ l₁ t₁
35. hē₁ i:rn t₁ hē₁ l₁ mōr l₁ t₁ w₁ r₁ i:rn t₁ k₁ i:rn t₁ zō n₁ s₁ p₁ e. l₁ gōw₁ r₁ t₁ pō
36. d₁ i:rn p₁ e. l₁ t₁ i:rn t₁ s₁ n₁ i:rn zō: p₁ - dā k₁ j₁ e. l₁ nā i:rn t₁ nō₁ x₁
(wie₁ nōg) w₁ i:rn t₁
37. zō zē₁ nō t₁ f₁ e. l₁ t₁
38. z₁ i:rn t₁ tō m₁ i:rn t₁ s₁ t₁ s₁ zō gē₁ l₁ t₁ e₁ r₁ o. l₁ i:rn t₁ pōn u₁ r₁ p₁ d₁ i:rn t₁ n₁
39. æ zō. l₁ t₁ nō₁ t₁ n₁ i:rn wā. d₁ b₁ r₁ e. l₁ n₁
40. z₁ i:rn t₁ zō dē₁ l₁ i:rn t₁ f₁ t₁ fā. n₁ p₁ r₁ e mē₁ l₁ zō k₁ wā: t₁
41. dā vē₁ n₁ t₁ m₁ y₁ t₁ s₁ t₁ wā: f₁ z₁ v₁ i:rn t₁ s₁ zō gō
42. i:rn t₁ n₁ t₁ s₁ hē₁ l₁ t₁ s₁ wē₁ l₁ mōn₁ i:rn t₁ s₁ zō vā: zō lōk
43. æ j₁ i:rn t₁ zō zō: l₁ t₁ g₁ u₁ r₁ mō dā t₁ m₁ s₁ t₁ zō: l₁ t₁ k₁ i:rn t₁ s₁
44. wē₁ lō m₁ y₁ t₁ zō dā dē₁ l₁ i:rn t₁ f₁ t₁ fā. n₁ hē₁ l₁ mō i:rn t₁ n₁
gē₁ lō dā. l₁ dōrē₁ l₁ t₁
45. hē₁ o. l₁ i:rn t₁ p₁ t₁ a₁ bē₁ t₁ i:rn t₁ zō u₁ r₁ p₁ hē₁ s₁ fō
46. v₁ zō mē₁ l₁ t₁ s₁ zō i:rn s₁ u₁ r₁ vē₁ l₁ t₁ zō zō vē₁ i:rn t₁ zō kō
47. zō sp₁ r₁ i:rn t₁ nōn u₁ r₁ m₁ tōr wē₁ l₁ t₁ s₁ t₁ vōr zō n₁
wē₁ l₁ t₁ i:rn t₁ n₁ (1)- wē₁ d₁ i:rn t₁ n₁ (2, 3)
48. d₁ nō vōn₁ i:rn t₁ zō gō. tō^m bō. l₁ i:rn t₁ mō a₁ vē₁ l₁ n₁ tō || d₁ r₁ m₁
bō. l₁ i:rn t₁ m₁ k₁ wē. t₁ hōr ||
49. d₁ u₁ i:rn t₁ zō t₁ i:rn t₁ v₁ i:rn t₁ s₁ tōr i:rn t₁ d₁ i:rn t₁ zō t₁ (1-2)- dā₁
vē₁ i:rn t₁ s₁ tōr (3)
50. t₁ bō g₁ i:rn t₁ nō k₁ lē₁ r₁ zō vōⁿ d₁ i:rn t₁ s₁ tō m₁ i:rn t₁ s₁- dō. l₁ i:rn t₁ m₁ i:rn t₁ s₁ (1)-
dā hō. l₁ i:rn t₁ x₁ m₁ i:rn t₁ s₁ (2-3)- t₁ l₁ v₁ f₁- dā vē₁ l₁ p₁ s₁ zō (v₁ rō eger).

51. dā spræ: - voesakli, dār-n.gelb.-m.ε.ε bre.kā-n.gelb.-o.ε.ε bræ:ε-n.gelb.-bræ:ε (breuen).
52. di vrōw e.tār o:r lō.tā snæ:ε
53. xōⁿ vu.tdār i.tām xē.ε jō:ε lājk nō.ti.χo.l.ū.tā gō.n
54. kē.lhōtom afχōrō.ε xū lō.t lastwō.tār tō gō.n
55. vē.ε.l.ε vjē.ε xō xū di:ε ni fō.ε l i:ε axtōr
56. jē.ε.ε rō.tā xē.ε ni fō.ε l wē.ε.ε tē || stæ:nō rō.tā (inmaakpotten)||
57. dā iχōtspō.n stō.d i.t n dā iχōw (=open haard) - haard onbekend.
58. ē.t m jē.ε.ε i.t st nō χ tō kōwt u.t m tō bā.l.ε.ε
of: ... kōwt fōr tō bā.l.ε.ε
59. di k jē.ε.ε xē.vdōⁿ klē.ε.ε l i.t χ t - ē
60. æ trut k mē.ε.ε tō jē.ε.ε t fāⁿ t p jē.ε.ε t
61. vry.t gār i.t n d i.t r t æ: t kwā.m dō gē.lōn i:ε.
(1)-of: gē.lōn i:ε (2,3) a.t lō jō:ε nō. dā kē:ε r m i:ε
(3)-of: kē:ε r m i:ε (1,2).
62. dā p v.tār di xē.ε dārd v̄.t xō livōn i.ε.ε
vulmōktō.t
63. g i.t mō gō xē.ε.ε n mōr gē.ε t n i:ε χō xē.ε.ε tē.gō
mæ: || gō zē.ε t n i:ε k s ||
64. dā zwa: lō mō (1)-of: zwa: mō lō (1) - dō
zwa: lō wō xū t lō gōⁿ t r y.ε χō.ε mō
65. gō dō n i:ε kō:ε tō vā i n dō χ
66. e.tō xō.ε.ε k χē.ε.ε rō kē:ε.ε
67. xō nō mōⁿ n'tō.ε:ε (1) - mō tō.ε:ε i:ε t kō pō.ε t -
æ lē.ε.ε t i.t m p an - æ lē:ε.ε b rō k s
68. t i:ε nō wē.ε r mō n dā.χō w i:ε t ē t n t i:ε nō
xū:ε tō n o: vō t
69. dā.χē.ε n tō lō.ε p t bē.ε.ε rō v y t s
fō dō xō^m bē.ε.ε t i:ε n dā k i:ε t (metalen kruik) - of:
ē t n dā k rō.ε k || mē.ε lō k tō.ε.ε p - of: mē.ε lō k i:ε t ||
71. i:ε k wā: dā.ε fā r k tō.ε.ε nō^m b r i:ε t fō b r u t χ t
72. kē.ε p.ε.ε n a mōⁿ nē.ε t - mō n ē.ε t u t sē.ε.ε r
73. kār n m i:ε g i:ε n d w i:ε.ε t xō m i:ε.εⁿ u t ē m

74. nō.ε.ε iχō f spā nō wō t p jē.ε.ε dē.ε n dā n i:ε f
k a:ε
75. kē.ε m a t l w a t k o e t s f a t v f r d a n i:ε t n
76. dā xō.ε.ε n vā.ε dā kō.ε.ε nō k (ouderwets 13)-
of: kō.ε.ε n i:ε (2) - of: kō.ε.ε n i:ε (1) - ε.ε dō.ε.ε k
s v l d o.ε t χō w i:ε t
77. w i:ε.ε g i:ε nō b o χ m i:ε k o r w a e i nō
78. d i t r o.ε.ε xō n ē.ε mō l a t nō d o:ε s
79. k χō.ε.ε fō r n i:ε k s f a r n || oⁿ w o:ε t l
80. dā k lē.ε nō w a.ε a l d o.ε.ε t fō.ε.ε d a s t
kō s tō d o.ε.ε pō
81. xō n o.ε.ε r a n ē.ε t n xō n o.ε.ε gō l o.ε.ε pō
82. fō.ε.ε mē.ε.ε kō n - dō χ tō r kō n i:ε s mē.ε.ε t
hō r a f kō nō r tō s xō n dō r b e:ε xō p l i:ε kō
83. dō xō n s p o e t a tō l i:ε.ε
84. æ zē.ε tō xō n s t r o:ε o: pō
85. t f u lō k s u:ε t n i - of: dā m i:ε.ε sō n s u:ε t n i
ā.ε dō r s a.ε s χē.ε l d ē t n g u:ε t
86. æ.ε lō mōⁿ d i:ε d r y:ε.ε χ f a r n d i:ε n d o e s t
87. d i:ε wē.ε.ε χ lō.ε p t k r y:ε m - t i s nō n u t m wē.ε.ε χ
lō.ε.ε s tō.ε
88. i:ε kō χ t fō dā k lē.ε n i:ε oⁿ t r u t m l i:ε / oⁿ
t r u t m l i:ε tō
89. dā m b u r k i:ε s χō s tō e r vō vā.ε nōⁿ kō e s t
i:ε n tō s l i:ε kō
90. xōⁿ l i:ε kō w a t s k o e t ē t n g u:ε t
91. ē t n t l u t mō r i:ε t s t χ u:ε t - of: i:ε t s t bē.ε.ε s t
92. nō iχ y:ε tō r m y:ε t χ u:ε t k y:ε nō m i:ε kō
93. k y:ε k t i:ε s nō m a e nō n u:ε t
94. k w e.ε n i wō.ε d a e kō m y:ε t xō.ε xū:ε t kō
95. nō k u:ε tō kē.ε.ε dō e i:ε s χ u:ε t fō t b i:ε t
96. i:ε k m y:ε t s t o s m b l u.ε.ε r i:ε n kō n u r e m tō
v r e s t a:ε.ε kō
97. k m y:ε i:ε s t fō.ε jō r i:ε n dā s t a r l dū:ε t n
98. mō m b r y:ε t r w a t s m y:ε t χ
99. dā mē.ε.ε lō k b u:ε t i:ε nō g r o.ε.ε tō n t u:ε t
100. dā bō tō r mē.ε.ε k i:ε z d y:ε n ē t n xū:ε.ε s t y:ε tō m a r
mē.ε t r y:ε χ

101. mō xowā di-tā py-t ky-nā vy-lōn utpōn
y: r r
102. di-t nī s py-t ntōχ - sīky: r r ookwel voor
personen - da-t s. iky: r wē: r k - na- utpōn
wē: r k
103. æ kum^t noⁱ t nī tō lō- t || nō m^o ny: r t ||
104. t n ita: lījā dō xēⁱ n vy: r r spywā dō
bē: t gō || spō- wā = braken ||
105. doer^o v dō dō r utp dō- wā
106. t m lō- t m ēⁱ mō xāⁿ styk fā- n dō
- bryt r. v e: r r
107. gō myt t v s f p t l n i t s kō. mō kō- r r
108. æ j i t s fā^t lō- vā gō kō. mō mē- j āⁿ gō- j
boes xēⁱ t
109. di dō f i r i t s fā^t m b y: r k xō mō k t
110. tⁿ gō t rō w dō v rō w myt t ky- nā n v: a
111. kēⁱ p - of: kēⁱ m i: r gēⁱ s xō xō. a t mō t wā- s
xē^t gū t sō: t
112. dō m b rō wā rē- t dā- t nō x tō di: r i r x
u t m tō bō w r
113. bākō - i t k bāk - gēⁱ bākt - æ. bākt -
bāktō m - wā. bākō - i t k bāktō - gēⁱ bāktō -
æ. bāktō - wā. bāktō - wēⁱ mō gō bākō (1-3) -
wēⁱ mō gō bākt (1)
114. bi: r jō - i t k b i t^o - gēⁱ b i t^o t. æ. b i t^o t -
wā. b i t^o - b i t^o mō - i t k bō - i t kēⁱ m
gō bō: r - of: gō bō- jō (minder) - bō- t d i t o- t k
115. t i r z ā k l ā: n mō r ā f ā: n
116. gō ky- n d i: r æ: r rō k r ā gō n u t p dō mēⁱ t
117. æ. I- t gō x i- t dā- t bō mō s u t p mē. xā- l
dē. η kō
118. dō mē: t s i- t dā- t t^o m gō l ā k ā- t
119. dō wō: r r vā: f p r ā: xō
120. tⁿ dō r d i- tⁿ æ: k ā bō- t m l i t gō v p t l i k l s
121. t wō. tō r gō xō- jō - kō. kō - t kō. k t ā- l -

- tsjō- dā- l
122. tō- t i t s nō x r y- t n - t i t s nō x mō p a z a f - a f xō m ā t
123. m ā j ā n ē: s mō. kō xō m i- t nōⁿ dā- jō r vā- n
ō n æ:
124. dā bō m kō xā- l dō r mō- j^o lō k y- nā g r ā- jō
125. dō pō' s tō- t r i- t xō- jō wā: n
126. t. xō w dō- t^o i t s a f xō b r ā. n t
127. t m ē- t l^o k s p o e t o e t n o e j o r vā- n dō kō- j
128. dō kō e s t o r lō. t fō dō k rō. a sō || dō
p r o s ē- t sō ||
129. dō ' bō rō s fā- n dō kō e rō wō- t gō b i- t^o gō (1-
bō- t^o gō (2-3) vā- n t xō w i t x t.
130. dō t w i- t^o dō e t sō k w ā. mō nō bō- t^o tō
131. xēⁱ m ā n o m p y ē: t x ē^t m b lō- t w gō t lō. gō
132. dō sō w s i t s w ā- f lō- w.
133. dō s n i- t^o lē- t i t k
134. t i s l a. η k xō l e t jō dā kō. nō x. r i- t n ēⁱ p
|| ō n i- t^o wō x ā: t ||
135. n i- s w p o- t u e r t n ā. tⁿ i- t^o l i n i: f s t a t
136. dū- t n - i t k d y- t nō t - gēⁱ d u- t gō t - æ. d u- t gō t -
wā. d y- t n t - gēⁱ lō d u- t gō t - xō- t lō d y- t nō t -
i t k d e- t^o b - gē. d e- t^o t - æ. d e- t^o t - wā. d e- t^o nō t -
gē- t lō d e- t^o b - xō- t lō d e- t^o nō t - d e- t^o k i t k
dā - d e- t^o mō t mō - d e- t^o rō t mō
137. dō- t pō - tⁿ dō- t p k l i- t^o b - dō dā- t p fō n t -
dō s v l dō tō
138. dō e sō - æ. dō e s t - æ dō e s tō - æ i- t xō dō e sō
139. bā: nō - i t k bā: n - gē. b i: r^o t - æ. b i: r n t -
wā. bā: nō - gē- t lō b i: r n t - xō lō bā: nō -
b i: r n t o m - b v r n o m - i t k ēⁱ m gō bō- nō
140. Lokale Landmaten: tⁿ rō- jō = t b s m^o.
141. Lokale Waternamen: dō vō: r t
(Albertkanaal) - dō t ā- b l b e: k (Appel-
beek) - t lō e p kō - dō vē- t (aan het kanaal
van Montens).

De naam van deze gemeente in haar eigen dialekt is: ma:is^{no}:ra

De inwoners heten: di_r vāⁿ mā:is^{no}:ra

Zij hebben geen bijnaam. Zij heten de inwoners van Halle: da pi:ra vāⁿ ma:ga:ra_l en die van Zoersel: da ma:ra vāⁿ lu:mp_{su}:zal₁ - Pulderbos heten zij: tsur_{tan} doer^{op}

Totaal inwoners op 31 dec. 1947: 749.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: toer^{op} - da la:m^ora:nb_e:t^ox - twa:to:rs_xap - da st_r:w_ex - d_rnowa st_r:w_ex - da zw_et_{en}ē₁st (Zwarte hengst) - t_og_e:nan_os

Er zijn geen lokale verschillen. Op het kasteel wordt Frans gesproken. Er wordt geen A.B. gebruikt.

Er is vooral landbouw en fruitteelt. Er zijn ±30 diamantbewerkers die in de omtrek werken. Ter plaatse werken er ±10 man in de houtzagerij, ±10 man in de vloertegel_{fabriek} en ±10 man in de cement_{fabriek}. Verder werken ook ±10 man bij Gevaert. Er zijn ook dok_{werkers}. Al de anderen gaan naar Antwerpen.

Zyystlieden. 1. Van de Peer, Jan; 45 j.; hier geb.; diamantbewerker; heeft steeds hier verbleven uitgezonderd 1 jaar te Nijlen; V. en M. van Halle doch kwamen vrij jong naar hier; spreekt steeds dialekt.

2. Van de Peer, Jozef; 21 j.; hier geb.; technisch tekenaar; heeft hier steeds verbleven; hij studeerde te Antwerpen doch kwam dergelyks naar huis; V. van hier; M. van Viersel; zoon van 1; spreekt meestal dialekt.

3. Van de Peer, Willy; 14 j.; hier geb.; studeert aan de vakschool te Antwerpen; zoon van 1 en broer van 2; spreekt meestal dialekt.